



FÜR ALLE IM EINSATZ.

Das mehrsprachige Einsatzwörterbuch für Feuerwehr-Einsatzleiter



Inhaltsverzeichnis

Hinweise	3
Englisch - Deutsch	4
Italienisch - Deutsch	6
Polnisch - Deutsch	8
Spanisch - Deutsch	10
Türkisch - Deutsch	12
Russisch - Deutsch	14
Arabisch - Deutsch	16
Impressum & Danksagung	18

Hinweise zum Gebrauch des Wörterbuchs

Das Einsatzwörterbuch ist für den Gebrauch im Einsatzfall bestimmt.

Daher ist das Format so gewählt, dass es in Feuerwehrfahrzeugen einfach mitgeführt werden kann.

Die, wie wir meinen, notwendigen Anweisungen und Fragen sind in verschiedenen Sprachen jeweils auf Deutsch, in der Fremdsprache und in Lautschrift aufgeführt. Es wurde hier nicht das sonst übliche Phonetische Alphabet verwendet, sondern die Wörter sind so geschrieben, wie sie auszusprechen sind. Für alles andere wäre im Einsatz aus unserer Sicht zu wenig Zeit. Dabei gehen zwar sprachliche Feinheiten verloren, aber für Helfer in Notsituationen ist diese vereinfachte Lautschrift besser zu handhaben. Betonte Silben der einzelnen Sätze sind durch Fettdruck und Unterstreichung der Vokale hervorgehoben.

Wir hoffen Ihnen damit ein nützliches und praktisches Werkzeug bereitzustellen und freuen uns über Feedback und Anregungen, um es zu verbessern! **Besonderer Dank gilt hier unseren Kameraden von der Feuerwehr Arnsberg**, die die Idee zu diesem Wörterbuch hatten und uns gestattet haben, eine eigene Ausgabe zu veröffentlichen.

Ihr Landesfeuerwehrverband Mecklenburg-Vorpommern e.V.



DEUTSCH

ENGLISCH

AUSSPRACHE

Achtung!

Attention!

Ättänschn!

Stopp!

Stop!

ßtopp!

Bitte machen Sie den Weg frei!

Please move out of the way!

Plis muhv aut off se **uäi**!Bitte bewahren Sie Ruhe!
Wir werden Ihnen helfen!Please keep calm!
We will help you!Plis kip kahm!
Ui uill hälp ju.

Bitte verlassen Sie das Haus!

Please leave the building!

Plis liev se bilding!

Bitte warten Sie hier/ dort!

Please wait here/ there!

Plis **uäit** hier/ ser!

Bitte zeigen Sie mir den Weg.

Please show me the way.

Plis schou mi se **uäi**.

Wir kümmern uns um Sie.

We will take care of you.

Ui uill täik kär off ju.

Diese Person wird sich um Sie kümmern. Bitte bleiben Sie bei ihm/ Ihr.

This person will take care of you.
Please stay with him/ her.Siss pörsn uill täik kär off ju.
Plis stäi wis him/ hör.

DEUTSCH

ENGLISCH

AUSSPRACHE

Sprechen Sie Deutsch?

So you speak German?

Du ju spik Dschörmen?

Befinden sich noch Personen oder Tiere in dem Gebäude?

Are there any other people or animals in the building?

Ar ser änni aser pipl or änimels in se bilding?

Wie viele Personen oder Tiere befinden sich in dem Gebäude?

How many people or animals are in the building?

Hau männi pipl or änimels ar in se bilding?

Gibt es einen weiteren Eingang?

Is there any other entrance?

Is ser änaser äntrenß?

Waren noch weitere Personen in dem Fahrzeug?

Where there any other people in the car?

Uör ser änni aser pipl in se kah?

Sind Sie verletzt?

Are you hurt?

Ar iju hört?

Wo haben Sie Schmerzen?

Where does it hurt?

Uär das it hört?

Sollen wir jemanden benachrichtigen?

Is there anybody we should inform?

Is ser ännibaddi ui schud inform?

DEUTSCH

ITALIENISCH

AUSSPRACHE

Achtung!

Attenzione!

Attenzione!

Stopp!

Alt! Stop!

Alt! ßtop!

Bitte machen Sie den Weg frei!

Spostarsi prego!

ßpostarsi prego!

Bitte bewahren Sie Ruhe!
Wir werden Ihnen helfen!Mantenga la calama!
La aiutiamo noi!Mantenga la kalma!
La aiutiamo noi!

Bitte verlassen Sie das Haus!

Esca di casa per favore!

Eska di kasa per fawore!

Bitte warten Sie hier/ dort!

Per favore aspetti qui/ la!

Per fawore aspetti kui/ la!

Bitte zeigen Sie mir den Weg.

Mi indichi la strada per favore.

Mi indiki la strada per fawore!

Wir kümmern uns um Sie.

Ci occupiamo noi di lei.

Tshi okupiamo noi di läi.

Diese Person wird sich um Sie kümmern. Bitte bleiben Sie bei ihm/ Ihr.

Questa persona si occuperà di lei. Rimanga con lui/ lei per favore.

Kuesta perßona ßi okupera di läi. Rimanga con lui/ läi per fawore.

DEUTSCH

ITALIENISCH

AUSSPRACHE

Sprechen Sie Deutsch?

Parla tedesco?

Parla tedesco?

Befinden sich noch Personen oder Tiere in dem Gebäude?

Ci sono ancora persone o animali nella casa?

Tschi sono ancora persone o animali nella kasa?

Wie viele Personen oder Tiere befinden sich in dem Gebäude?

Quante persone o animali sono ancora nella casa?

Kuante persone o animali sono ancora nella kasa?

Gibt es einen weiteren Eingang?

C'è un'altra entrata?

Tschä un'altra entrata?

Waren noch weitere Personen in dem Fahrzeug?

C'erano altre persone nel veicolo?

Tscherano altre persone nel väikolo?

Sind Sie verletzt?

È ferita?

E ferita?

Wo haben Sie Schmerzen?

Dove ha dolori?

Dove ha dolori?

Sollen wir jemanden benachrichtigen?

Dobbiamo avvertire qualcuno?

Dobbiamo avvertire qualcuno?

DEUTSCH

POLNISCH

AUSSPRACHE

Achtung!

Uwaga!

Uwaga!

Stopp!

Stop!

!stop!

Bitte machen Sie den Weg frei!

Proszę zwolnić drogę!

Prosche sfolnitz droge!

Bitte bewahren Sie Ruhe!
Wir werden Ihnen helfen!Proszę zachować spokój!
Zaraz udzielimy pomocy!Prosche sachowatz spokuj!
Saras utsielimi pomoci!

Bitte verlassen Sie das Haus!

Proszę opuścić dom!

Prosche opuschtitz dom!

Bitte warten Sie hier/ dort!

Proszę tu/ tam zaczekać!

Prosche tu/ tam satschekatz!

Bitte zeigen Sie mir den Weg.

Proszę mi pokazać drogę!

Prosche mi pokasatz droge!

Wir kümmern uns um Sie.

Zaraz się (m) Panem/ (w) Panią
zajmiemy.Saras sje (m) panem/ (w) pan-
jom sajmjemi.Diese Person wird sich um Sie
kümmern. Bitte bleiben Sie bei
ihm/ Ihr.Ta osoba zajmie się (m) Panem/
(w) Panią. Proszę przy nim/ niej
pozostać.Ta osoba sajmje sje (m) panem/
(w) panjom. Prosche pschi nim/
nej posostatz.

DEUTSCH

POLNISCH

AUSSPRACHE

Sprechen Sie Deutsch?

Czy mówi (m) Pan/ (w) Pani po niemiecku?

Tschi muvi (m) pan/ (w) pani po njemetzku?

Befinden sich noch Personen oder Tiere in dem Gebäude?

Czy w budynku są jeszcze osoby lub zwierzęta?

Tschi v budıńku som jescztsche oso**bi** lub swjeschenta?

Wie viele Personen oder Tiere befinden sich in dem Gebäude?

Ile osób lub zwierząt jest w budynku?

Ile o**s**ub lub swjeschont jest v budıńku?

Gibt es einen weiteren Eingang?

Czy jest tu jeszcze inne wejście?

Tschi jest tu jescztsche in-ne wejschtzje?

Waren noch weitere Personen in dem Fahrzeug?

Czy były jeszcze inne osoby w aucie?

Tschi bili jescztsche in-ne oso**bi** w auschtje?

Sind Sie verletzt?

Czy jest (m) Pan/ (w) Pani ranny/ ranna?

Tschi jest (m) pan/ (w) pani ran-ni/ ran-na?

Wo haben Sie Schmerzen?

Gdzie boli?

Gtsche boli?

Sollen wir jemanden benachrichtigen?

Czy mamy kogoś zawiadomić?

Tschi mami kogosch sawjadomitsch?

DEUTSCH

SPANISCH

AUSSPRACHE

Achtung!

¡Cuidado!

Kuidado!

Stopp!

¡Alto!

Alto!

Bitte machen Sie den Weg frei!

¡Apártese, deje paso!

Apartese, deche paño!

Bitte bewahren Sie Ruhe!
Wir werden Ihnen helfen!¡Tranquilo!
¡Lo ayudaremos!Trankilo!
Lo ajudaremos!

Bitte verlassen Sie das Haus!

¡Salga de la casa!

Salga de la kaña!

Bitte warten Sie hier/ dort!

¡Espere aquí/ allí!

Espere aki/ aji!

Bitte zeigen Sie mir den Weg.

¡Muéstreme el camino!

Muestreme el kamino!

Wir kümmern uns um Sie.

¡Nos ocuparemos de usted!

Nos ocuparemos de usted!

Diese Person wird sich um Sie kümmern. Bitte bleiben Sie bei ihm/ Ihr.

¡Esta persona se ocupará de usted. Por favor, ¡quédese con él/ ella.

Esta perña se okupara de usted. Por fawor, kedeße kon el/ eja.

DEUTSCH

Sprechen Sie Deutsch?

Befinden sich noch Personen oder Tiere in dem Gebäude?

Wie viele Personen oder Tiere befinden sich in dem Gebäude?

Gibt es einen weiteren Eingang?

Waren noch weitere Personen in dem Fahrzeug?

Sind Sie verletzt?

Wo haben Sie Schmerzen?

Sollen wir jemanden benachrichtigen?

SPANISCH

¿Habla alemán?

¿Hay otras personas o animales en la casa?

¿Cuántas personas o animales hay en la casa?

¿Hay otra entrada?

Había otras personas en el coche?

¿Está herido?

¿Dónde le duele?

¿Quiere que le informemos a alguien?

AUSSPRACHE

Abla aleman?

Ai otras per**β**onas o animales ai en la ka**β**a?

Kuantas per**β**onas o animales ai en la ka**β**a?

Ai otra entrada?

Abia otras per**β**onas en el kotsche?

Esta erido?

Donde le duele?

Kjerke ke le informemos a algijen?

DEUTSCH

TÜRKISCH

AUSSPRACHE

Achtung!

Dikkat!

Dik-kat!

Stopp!

Dur!

Dur!

Bitte machen Sie den Weg frei!

Lütfen yolu boşaltınız!

Lütfen jolu boschaltenes!

Bitte bewahren Sie Ruhe!
Wir werden Ihnen helfen!Lütfen sakin olunuz!
Size yardım edeceğiz!Lütfen **β**akin ol**un**us!
βise jardem ede-dsche-is!

Bitte verlassen Sie das Haus!

Lütfen evi terkediniz!

Lütfen ewi terkedinis!

Bitte warten Sie hier/ dort!

Lütfen burada/ orada bekleyiniz!

Lütfen burada/ orada bekle-**j**inis!

Bitte zeigen Sie mir den Weg.

Lütfen bana yolu gösteriniz!

Lütfen bana jolu gö**ş**terinis!

Wir kümmern uns um Sie.

Sizinle ilgileneceğiz.

βisinle ilgilene-dsche-jis.

Diese Person wird sich um Sie kümmern. Bitte bleiben Sie bei ihm/ Ihr.

Bu ki**ş**i sizinle ilgilenecek.
Lütfen onun yanında durunuz.Bu kischi **β**isinle ilgilene-dschek.
Lütfen onun janenda **dur**unus.

DEUTSCH

Sprechen Sie Deutsch?

Befinden sich noch Personen oder Tiere in dem Gebäude?

Wie viele Personen oder Tiere befinden sich in dem Gebäude?

Gibt es einen weiteren Eingang?

Waren noch weitere Personen in dem Fahrzeug?

Sind Sie verletzt?

Wo haben Sie Schmerzen?

Sollen wir jemanden benachrichtigen?

TÜRKİSCH

Almanca biliyor musunuz?

Ewde başka insan veya hayvan var mı?

Binada kaç insan veya hayvan bulunuyor?

Başka bir giriş var mı?

Araçta başka kimse var mı?

Yaralı mısınız?

Nereniz acıyor?

Birisine haber verelim mi?

AUSSPRACHE

Almanscha bilijor mußunuz?

Ewde baschka inßan weya hajwan war me?

Binada katsch inßan weya hajwan bulunujor?

Baschka bir girisch war me?

Aratscha baschka kimße war me?

Jarale meßenes?

Nerenis adschejor?

Birißine haber werelim mi?

DEUTSCH

RUSSISCH

AUSSPRACHE

Achtung!

Внимание!

Wnimanje!

Stopp!

Стоп!

ŕstop!

Bitte machen Sie den Weg frei!

Пожалуйста, освободите,
дорогу!

Paschalujsta, aŕwabaditje,
darogu!

Bitte bewahren Sie Ruhe!
Wir werden Ihnen helfen!

Пожалуйста, сохраняйте
спокойствие! Мы вам
поможем!

Paschalujsta, ŕachronjajtje ŕpa-
kojstwje! Mi wam pamoschym.

Bitte verlassen Sie das Haus!

Пожалуйста, покиньте дом!

Paschalujsta, pakinjtte dom!

Bitte warten Sie hier/ dort!

Пожалуйста, подождите здесь
/ там!

Paschalujsta, padaschditje sdeŕ/
tam!

Bitte zeigen Sie mir den Weg.

Пожалуйста, покажите мне
дорогу!

Paschalujsta, pakaschitje mnje
darogu!

Wir kümmern uns um Sie.

Мы позаботимся о вас.

Mii pasabotjimŕja a waŕ.

Diese Person wird sich um Sie
kümmern. Bitte bleiben Sie bei
ihm/ Ihr.

Этот человек позаботится о
вас. Оставайтесь с ним/ с ней.

Etat tschelawjek pasabotjitŕ a
was. Aŕstanjtjeŕŕj s nim/ s njej.

DEUTSCH

RUSSISCH

AUSSPRACHE

Sprechen Sie Deutsch?

Вы говорите по-немецки?

Wy gawaritje pa-njemjetski?

Befinden sich noch Personen oder Tiere in dem Gebäude?

Есть ещё люди животные в здании?

Jestj jeschjo ljudji ili schiwotnije f sdanjiji?

Wie viele Personen oder Tiere befinden sich in dem Gebäude?

Сколько человек или животных ещё в здании?

ßkolka tschelawjek ili schiwotnich jeschjo f sdanjiji?

Gibt es einen weiteren Eingang?

Здесь есть ещё другой вход?

Sdjedj jestj jeschjo drugoj fchot?

Waren noch weitere Personen in dem Fahrzeug?

Были ли ещё другие люди в транспортном средстве?

Byli li jeschjo drugije ljudji f transpartnam sretstwiye?

Sind Sie verletzt?

Вы ранены?

Wi ranjeny?

Wo haben Sie Schmerzen?

Где у вас болит?

Gdje u waß balit?

Sollen wir jemanden benachrichtigen?

Должны ли мы сообщить комуто?

Dalschni li mi ßaabschjijtj kamu-ta?

DEUTSCH

ARABISCH

AUSSPRACHE

Achtung!

عنداك!

Aandaak!

Stopp!

حَبَسْ!

Hbes!

Bitte machen Sie den Weg frei!

بَعْدَ مِنْ طَرِيقِ!

Baad men träk!

Bitte bewahren Sie Ruhe!
Wir werden Ihnen helfen!

غَيْرِ بِشَوِيَا! غَا نَعَاوَنُوكِ دَابَا!

Rir bchwiya, ranaaunuk daba!

Bitte verlassen Sie das Haus!

خَوِيُو عَفَاكِ الدَارِ!

Khuiu aafak Dar!

Bitte warten Sie hier/ dort!

سَتْنَا عَفَاكِ هِنَا!

Stanna aafak hna/ lhieh!

Bitte zeigen Sie mir den Weg.

وَرِّي عَفَاطِ الطَّرِيقِ!

Warri aafak träk!

Wir kümmern uns um Sie.

حَنَا نَعْتَانِيُو بِيِكِ.

Hna nataniu bik.

Diese Person wird sich um Sie kümmern. Bitte bleiben Sie bei ihm/ Ihr.

هَذَا غَايَعَاوَنُوكُمْ. بَقَاوْ عِنْدُو هِنَا.

Hada rayaaunkum.
Bqa aando hna!

DEUTSCH

ARABISCH

AUSSPRACHE

Sprechen Sie Deutsch?

كاتكلم الألمانية؟

Katkallaam Lalmania?

Befinden sich noch Personen oder Tiere in dem Gebäude?

كاين شي حد آخر في الدار؟

Kayn chi had akhor fiddar?

Wie viele Personen oder Tiere befinden sich in dem Gebäude?

شحال من واحد باقي في الدار؟

Sch`hal men uahed baqi fiddar?

Gibt es einen weiteren Eingang?

كاين شي طريق أخرى للدخول؟

Kain chi trak okhra l`dkhul?

Waren noch weitere Personen in dem Fahrzeug?

كانو شي واحدین أوخرین في التوموبيل؟

Kanu chi wahdin okhrin fitomobila?

Sind Sie verletzt?

فيك شي جرحة؟

Fik chi jarha?

Wo haben Sie Schmerzen?

فين عندك الألم؟

Fin aandak alam?

Sollen wir jemanden benachrichtigen?

نعلم شي واحد؟

Naalam chi uahed?

Notizen:

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Impressum

Herausgeber:
Landesfeuerwehrverband
Mecklenburg-Vorpommern e.V.
Berta-von-Suttner-Straße 5
19057 Schwerin

Tel.: 0385/ 3031800
Fax: 0385/3031806
E-Mail: info@landesfeuerwehr-mv.de
www.landesfeuerwehr-mv.de

Titelfoto : Landesfeuerwehr MV e.V.

**Mit freundlicher Genehmigung
der Feuerwehr Stadt Arnsberg.**
www.feuerwehr-arnsberg.de



FunkstoFF

Für die Zukunft der Feuerwehr

Gefördert durch:



aufgrund eines Beschlusses
des Deutschen Bundestages



Dieses Einsatzwörterbuch wurde ermöglicht durch das Projekt Funkstoff, das im Rahmen des Bundesprogramms „Zusammenhalt durch Teilhabe“ durch das Bundesministerium des Innern gefördert wird.

In dem Projekt werden Beratern/ -innen ausgebildet, die Verbandsangehörige zur kompetenten und verantwortlichen Bearbeitung von Problemen und Prozessen in Feuerwehren befähigt. Das Projekt dient vorwiegend als präventive Maßnahme, das Tendenzen von z.B. Gewalt und Rechtsextremismus in Feuerwehren verhindern kann. Ziel des Projekts ist es, die Feuerwehrangehörigen in Mecklenburg-Vorpommern für demokratische Prozesse und aktive Mitwirkung im gesamten Verband und außerhalb zu begeistern und sie für den Umgang mit extremistischen Einstellungen zu sensibilisieren.

Das Projekt soll die unverzichtbare Arbeit und die positiven Handlungskompetenzen der Feuerwehrfrauen und -männer unseres Landes in den Mittelpunkt stellen. Es soll vorhandene Strukturen stärken, ausbauen und für die Zukunft sichern. Neben der neutralen und wissenschaftlichen Begutachtung des Feuerwehrwesens in Mecklenburg Vorpommern liegt es uns am Herzen, Methoden für die Stärkung der demokratischen, selbsttragenden Strukturen zu entwickeln, veraltete Strukturen zu verändern, um ALLEN die Möglichkeit zu bieten, sich einzubringen.

Mehr Informationen gibt es auf der Website des Projektes unter www.funktstoff-mv.de!



Herausgeber: Landesfeuerwehrverband Mecklenburg-Vorpommern e.V.
Stand 08/2015